

57



TREATY SERIES No. 5 (1927)

Notes exchanged between the
United Kingdom and Portugal
renewing the Arbitration Convention
between the two countries of
November 16, 1914

LONDON, JANUARY 4, 1927

Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty

LONDON:
PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:
Astral House, Kingsway, London, W.C.2 ; 120, George Street, Edinburgh ;
York Street, Manchester ; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff ;
15, Donegall Square West, Belfast ;
or through any Bookseller.

1927

Price 1d. Net

Cmd. 2796

Notes exchanged between the United Kingdom and Portugal renewing the Arbitration Convention between the two countries of November 16, 1914.

London, January 4, 1927.

No. 1.

Sir Austen Chamberlain to the Portuguese Ambassador.

Your Excellency,

Foreign Office, January 4, 1927.

I HAVE the honour to state that the Government of His Britannic Majesty are prepared to renew for a further period of five years, to date from the 16th November, 1926, the Arbitration Agreement with the Government of the Portuguese Republic which was signed at London on the 16th November, 1914, and successively renewed by notes exchanged on the 16th November, 1919, and 29th August, 1925.

2. It will be understood, however, that the jurisdiction of the Permanent Court of Arbitration, as provided for in articles 1 and 2 of that Agreement, will be replaced by that of the Permanent Court of International Justice, in accordance with the procedure laid down in the statute of that court and the rules of court adopted hereunder.

3. If this proposal is agreeable to the Portuguese Government the present note and your Excellency's reply in similar terms will serve as, and will be sufficient to give, legal validity to this understanding between the respective Governments.

I have, &c.

AUSTEN CHAMBERLAIN.

No. 2.

The Portuguese Ambassador to Sir Austen Chamberlain.

Excellencia,

*Embaixada de Portugal, Londres,
4 de Janeiro de 1927.*

TENHO a honra de acusar recepção da nota de V. Exa. datada de hoje, na qual V. Exa. declara que o Governo de Sua Majestade Britânica está pronto a renovar, por mais um período de cinco anos, a contar de 16 de Novembro de 1926, o Acôrdo de Arbitragem com o Governo da República Portuguesa que foi assinado em Londres em 16 de Novembro de 1914, e sucessivamente renovado pelas notas que se trocaram em 16 de Novembro de 1919 e em 29 de Agosto de 1925.

2. Em resposta cabe-me a honra de informar V. Exa. que o Governo da República Portuguesa, aceitando a proposta do Governo de Sua Majestade Britânica, está igualmente pronto a renovar o referido Acôrdo pelo período de cinco anos, a contar de 16 de Novembro de 1926. Todavia ficará entendido, em harmonia com a proposta do Governo de Sua Majestade, que a jurisdição do Tribunal

Permanente de Arbitragem, como está estabelecida nos artigos 1 e 2 do Acôrdo, será substituída pela do Tribunal Permanente de Justiça Internacional, d'acôrdo com o processo estabelecido nos Estatutos deste tribunal e com as regras nêles estabelecidas.

3. Esta nota e a de V. Exa. a que tenho a honra de responder servirão e serão suficientes para darem validade legal a este Acôrdo entre os respectivos Governos.

Aproveito, &c.

TH. A. GARCIA ROSADO.

(Translation.)

*Portuguese Embassy, London,
January 4, 1927.*

Your Excellency,

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date, informing me that His Britannic Majesty's Government are prepared to renew for a further period of five years, to date from the 16th November, 1926, the Arbitration Agreement with the Government of the Portuguese Republic which was signed at London on the 16th November, 1914, and successively renewed by notes exchanged on the 16th November, 1919, and 29th August, 1925.

2. In reply, I have the honour to inform your Excellency that the Government of the Portuguese Republic in accepting the proposal of His Majesty's Government, are equally prepared to renew the Agreement in question for a further period of five years, to date from the 16th November, 1926. It will be understood, however, in accordance with the proposal of His Majesty's Government, that the jurisdiction of the Permanent Court of Arbitration, as provided for in articles 1 and 2 of that Agreement, will be replaced by that of the Permanent Court of International Justice, in accordance with the procedure laid down in the statute of that court and the rules of court adopted hereunder.

3. This note and your Excellency's note, to which I now have the honour to reply, will serve as, and will be sufficient to give, legal validity to this understanding between the respective Governments.

I avail, &c.

TH. A. GARCIA ROSADO.